

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОБЛАСТЬ ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ И ВООРУЖЕНИЕ КАК СРЕДСТВО МЕТАФОРИЗАЦИИ БИОЛОГИЧЕСКОГО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСА

Аннотация. Изучение неблизкородственных языков (например, британского английского, американского английского, с одной стороны, и русского, с другой) позволит сделать вывод о различии языковых картин мира у носителей данных языков. Употребление той или иной метафорической номинации для объяснения нового предмета при помощи концептуального признака переноса также отражает традиции и культурные ценности народа. Немаловажным также остается вопрос о том, как отражают метафорические номинации традиционные ценности при ценностных сдвигах в культурах. Цель исследования состоит в установлении лингвистических и когнитивных механизмов, которые применялись при метафоризации наименований в научно-популярном биологическом дискурсе и обуславливают существование различных картин мира в исследуемых неблизкородственных языках, а также в установлении концептуальных признаков переноса при переходе первичного значения в метафорическое, а также при установлении нового актуального смысла, который приобретается в результате такого перехода. Результаты исследования позволяют сделать выводы о том, что сфера-источник ВОЙНА представлена разнообразием слотов, входящих в нее, и большим количеством лексем. Это обусловлено своеобразием сферы-цели, в которой описывается активность обитателей окружающей среды, которые готовы сражаться за партнера, еду или территорию. Также военная тематика актуальна при описании процессов, происходящих на генетическом, клеточном и микробиологическом уровнях. Непрерывная борьба с раком и вовлечение всего организма в эту борьбу является темой многих проанализированных нами статей.

Ключевые слова: *концептуальная метафора, научно-популярный дискурс, биология, сфера-источник, сфера-цель*

CONCEPTUAL DOMAIN MILITARY ACTIONS AND EQUIPMENT AS A MEANS OF METAPHORISATION OF BIOLOGY POPULAR SCIENCE DISCOURSE

Abstract. The study of languages that are not closely related (for example, British English, American English, on the one hand, and Russian, on the other) will make it possible to draw a conclusion about the difference in linguistic pictures of the world among speakers of these languages. The use of one or another metaphorical nomination to explain a new subject with the help of the conceptual sign of transfer also reflects the traditions and cultural values of the people. Also important is the question of how metaphorical nominations reflect traditional values in the context of value shifts in cultures. The purpose of the study is to establish the linguistic and cognitive mechanisms that were used in the metaphorization of names in the popular science biological discourse and determine the existence of different pictures of the world in the studied non-related languages, as well as to establish the conceptual signs of transfer during the transition of the primary meaning to the metaphorical one, as well as in establishing new relevant

meaning, which is acquired as a result of such a transition. The results of the study allow us to conclude that the Source Domain WAR is represented by a variety of slots included in it and a large number of lexemes. This is due to the peculiarities of the Target Domain which describes activity of the inhabitants of the environment, which are ready to fight for a partner, food or territory. Also, military topics are relevant in describing the processes occurring at the genetic, cellular and microbiological levels. The continuous fight against cancer and the involvement of the whole organism in this fight is the topic of many analyzed articles.

Keywords: *conceptual metaphor, popular science discourse, biology, source domain, target domain*

С. Л. Мишланова и Т. И. Уткина в статье «Особенности метафоризации в научно-популярном дискурсе» высказывают мысль о том, что научно-популярный текст, являясь вторичным по отношению к собственно научному, способствует генерализации научного знания, представленного в научных статьях [1]. Авторы полагают, что метафора представляет собой процесс вербализации концептов при переходе их из научного стиля в научно-популярный.

В статье Л.В. Смолиной «Метафоризация как вспомогательное средство репрезентации научной информации в научно-популярном дискурсе (на материале французского языка)» [2] автор высказывает мысль о том, что метафора в научно-популярном дискурсе синтезирует функции научного и популярного стилей, вводя при этом не только достоверные факты и понятия, но и придавая высказыванию эмоциональность и оценочность, тем самым делая предмет разговора более понятным адресату. Т.А. Петрова в статье «Метафора как средство концептуализации эмоции гнева в научно-популярном психологическом дискурсе» [3] говорит также о роли метафоры, которая способствует лучшему взаимодействию психотерапевта и клиента, поскольку метафорические образы, а глубже метафорические модели, помогают вербализировать проблему и рассмотреть ее на более понятных (конкретных) образах.

В плане метафоры медицинский научно-популярный дискурс является хорошо исследованным. Так, например, в статье «Метафора в английской медицинской терминологии» авторы И.В. Семенчук и А.Н. Товстыко [5] рассматривают формирование и функционирование концептуальных метафор на примере предметной области «гастроэнтерология». Авторы убеждены, что термины-метафоры не только дают названия новым понятиям, но и благодаря переносу свойства с более знакомого предмета на другой, способствуют лучшему запоминанию.

Ср.: *Слот ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ И ВООРУЖЕНИЕ*

Now, researchers are enlisting the immune system to combat the disease.

В данном примере говорится о необходимости привлечения сил иммунной системы на борьбу с раком, а именно «записать ее на военную службу». Рассмотрим первичное значение ключевой лексемы enlist: «to enroll, usually voluntarily, for military service», что дает основу для концептуального признака переноса – поступать в воинскую организацию с целью защиты от врага. Метафорическим «врагом» являются онко-клетки, а

противодействие или «военные действия» по «уничтожению врага» будут заключаться у иммунной системы в следующем: стимулирование иммунного ответа и «запуск» Т-клеток иммунной системы, которые «охотятся» за онкоклетками. Однако стоит отметить принципиальное различие в обоих значениях. Если в первичном значении указывается на добровольный (voluntary) характер зачисления призывника на службу, то ученые вынуждены «призвать» иммунную систему на службу ввиду неэффективности предыдущих методов.

Выживать, к сожалению, можно весьма варварским способом.

*Ср.: Клетки-«каннибалы» ели своих соседей живьем, причём тут включался тот же механизм поедания, с помощью которого, например, иммунные клетки поглощают разные опасные вещества, бактерии, вирусы и пр. При этом клетки-«каннибалы» получали явную пользу: их шансы **выжить** повышались (очевидно, за счёт питательных веществ, полученных от тех, кого они съели).*

Раковые клетки-долгожители «пожирают» старых в целях получения питательных веществ. Сначала рассмотрим первичное значение ключевой лексемы каннибал: «людоед», что дает основу для концептуального признака переноса – поедание себе подобных. В нашем случае «поедаются», т.е. уничтожаются молодые раковые клетки из-за «ненасытности» старых раковых клеток, которым нужна сила и энергия для дальнейшего заражения организма и его уничтожения, тем самым они «выживают» в конкурентных условиях с «молодыми» раковыми клетками.

От простого выживания под натиском врага, сами вредоносные вещества наносят вред.

*Ср.: The constellation of powers found across the animal kingdom seems fantastical: the ability to almost completely **regenerate innards**, to **dodge ageing or cancer**, to slumber immobile for months without **bone or muscle wasting**, to slow biological time or even enter a state of suspended animation that can withstand all manner of trials, from freezing to **bombardment with gamma rays**.*

В данном примере описываются уникальные способности животных противостоять любым трудностям, таких как существование некоторое время без кислорода, замедление старения, «обман» раковых клеток, а также влияние гамма-лучей на их организм фрагмент не согласован, что автор статьи метафорически называет «бомбардировкой». Рассмотрим первичное значение ключевой лексемы bombardment: «a continuous or sustained attack, as with bombs or artillery fire», что дает основу для концептуального признака переноса – массированная атака. В нашем примере «бомбардировка» заключается в направленном потоке фотонов, которые могут вызвать раковую опухоль при длительном облучении. В следующем тексте рассматривается текстообразующая функция метафоры, где представлены три ключевые лексемы.

*Ср.: Другая **стратегия** – **подействовать на иммунитет**. Известно, что некоторые коронавирусы, в том числе и наш новый SARS-CoV-2, умеют **подавлять** иммунную реакцию – они отключают иммунные сигналы в*

заражённой клетке, так что ни соседи этой клетки, ни иммунитет до поры до времени не подозревают, что у них под боком развивается вирусная инфекция. Но когда иммунитет всё же начинает «боевые действия», то его реакция оказывается настолько сильной, что начинает угрожать самому больному.

Рассмотрим первичное значение ключевой лексики стратегия: «Высшая область военного искусства - ведение крупных военных операций и войны в целом», что дает основу для концептуального признака переноса – тактика во время сражения. Именно таким способом коронавирус действует на иммунитет – блокирует иммунную реакцию, то есть подавляет ее и тем самым распространяется в организме. Но, наконец, иммунная система «дает отпор» - начинает «боевые действия», путем активации антител для борьбы с этим вирусом.

И, наконец, защита позиций может состоять в их укреплении.

Ср.: *That may sound unnecessary, but as populations grow, available farmland dwindles and climate change takes hold, we're going to have to find new ways to stabilise our food supply and **fortify our diets.***

В данном тексте идет речь о новом составе диет, который включает в себя клетки растений, трав и ягод, тем самым автор статьи призывает к «укреплению» диеты. Рассмотрим первичное значение ключевой лексики fortify: «To fortify a place means to make it stronger and more difficult to attack, often by building a wall or ditch round it», что дает основу для концептуального признака переноса – усиление защиты. В нашем примере автор предлагает использовать клеточную диету из-за изменения климата и доступной еды, которую можно возделывать. Чтобы избежать дисбаланса в микрофлоре кишечника, нам советуют «укрепить» свой рацион – во избежание недостатка питательных веществ.

В следующем примере речь идет об укреплении клеток раковой опухоли самой клеткой. Укрепления производятся не с целью уничтожения «врага», это действие производит сам «враг». Таким образом, приобретает отрицательная коннотация.

Ср.: *Если ген миоферлина у раковых клеток отключали, их лизосомы разрушались, а клетки гибли. То есть для раковых клеток действительно жизненно важно механически **укреплять** стенки своих «желудков», хотя как именно клетки опухоли включают ген миоферлина и как они внедряют сам миоферлин в мембраны лизосом, ещё предстоит понять.*

В заключение, стоит отметить, что данная сфера-источник является самой продуктивной метафорической моделью из всех нами ранее рассмотренных и замыкающей описание практического материала. Эта модель представлена большим количеством контекстов, которые, в свою очередь формируют разнообразные сферы-цели, а именно: БАКТЕРИИ, ВИРУСЫ, ЖИВОТНЫЕ, ПАУКИ, ГЕНЫ, ДНК, КЛЕТКА, ИММУННАЯ СИСТЕМА, НАСЕКОМЫЕ. Такое большое количество сфер-цели объясняется подвижностью и активностью организмом в любом царстве: они не являются пассивными участниками процесса, а стремятся отстоять права

за свою территорию и партнера.

Список использованной литературы

1. Мишланова С. Л, Уткина Т. И. Особенности метафоризации в научно-популярном дискурсе // Вестник Тюменского гос. ун-та. Гуманитарные исследования. Humanities. Тюмень: Изд. Тюменского гос. университета, 2008. С. 114-120.

2. Смолина Л. В. Метафоризация как вспомогательное средство репрезентации научной информации в научно-популярном дискурсе (на материале французского языка) // Реализация инновационной системы языковой подготовки в неязыковых вузах: проблемы и перспективы. Изд. Воронежского института Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2016. С. 134-138.

3. Петрова Т. А. Метафора как средство концептуализации эмоции гнева в научно-популярном психологическом дискурсе // Языки и литература в поликультурном пространстве. Алтай: Изд. Алтайского гос. ун-та, 2017. С. 53-57.

4. Занина М. А. Метафоризация в научно-популярном дискурсе [Электронный ресурс] Вестник СПбГУ, 2012. URL: file://C:/Users/Packard/Downloads/metaforizatsiya-v-nauchno-populyarnom-diskurse%20(1).pdf. (дата обращения: 12.09.2019).

5. Семенчук И. В, Товстыко А. Н. Метафора в английской медицинской терминологии // Журнал Гроденского государственного медицинского университета. Вып. 3. Беларусь, 2015. С. 111-114.